



MICHIGAN MEDICINE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ما تحتاج لمعرفته حول لقاحات كوفيد-19 فايزر و موديرنا

What You Need to Know about the Pfizer and Moderna COVID-19 Vaccines (Arabic)

كيف تعمل اللقاحات؟

How do the vaccines work?

تتسبب جميع لقاحات كوفيد-19 في استجابة الجهاز المناعي ضد الفيروس المسبب لـ كوفيد-19. اللقاحان المتاحان من إنتاج شركة فايزر و موديرنا هما لقاحان من مرسال الحمض النووي الريبي (مرنا).

All COVID-19 vaccines cause the immune system to respond against the virus that causes COVID-19. The two available vaccines made by Pfizer and Moderna are both mRNA vaccines.

1. تعطي لقاحات مرسال الحمض النووي الريبي (مرنا) تعليمات لخلايانا لصنع قطعة غير ضارة من "بروتين سبايك". تم العثور على بروتين سبايك على سطح الفيروس المسبب للكوفيد-19.

mRNA vaccines give instructions to our cells to make a harmless piece of "spike protein." The spike protein is found on the surface of the virus that causes COVID-19.

2. بعد صنع بروتين سبايك، تقوم الخلية بتفكيك التعليمات مرسال الحمض النووي الريبي (مرنا) والتخلص منها.

After the spike protein is made, the cell breaks down the instructions (mRNA) and gets rid of them.

3. يدرك الجسم الآن أن بروتين سبايك لا ينبغي أن يكون هناك. إنه يبني خلايا مناعية (تسمى الأجسام المضادة) ستتذكر كيفية محاربة الفيروس المسبب لـ كوفيد-19 إذا أصابنا في المستقبل.

The body now recognizes that the spike protein should not be there. It builds immune cells (called antibodies) that will remember how to fight the virus that causes COVID-19 if we are infected in the future.

ملاحظة مهمة: لقاحات مرسال الحمض النووي الريبي (مرنا) لا تحتوي على فيروسات حية ولا تسبب المرض للشخص الملقح. لقاحات مرسال الحمض النووي الريبي (مرنا) لا تغير الحمض النووي للمتلقى.

Important Note: mRNA vaccines do not contain a live virus and do not cause disease in the vaccinated person. The mRNA vaccines do not change the recipient's DNA.

وافقت إدارة الغذاء والدواء الأمريكية على لقاح آخر ضد كوفيد-19. لقاح جانسن هو لقاح ناقل فيروسي. جميع اللقاحات الثلاثة تمنع بشكل فعال المرض الخطير والوفاة من كوفيد-19 ولها آثار جانبية محتملة مماثلة. لمعرفة المزيد قم بزيارة:

<https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

The FDA approved another vaccine against COVID-19. The Janssen vaccine is a viral vector vaccine. All 3 vaccines effectively prevent serious illness and death from COVID-19 and have similar potential side effects. To learn more visit:

<https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

كم عدد الحقن التي سأحتاجها؟

How many shots am I going to need?

يتطلب لقاح فايزر Pfizer جرعتين ، بفاصل 21 يومًا. يتطلب لقاح موديرنا Moderna جرعتين ، بفاصل 28 يومًا. يستغرق جسمك وقتًا لبناء الحماية بعد أي تطعيم. قد لا يحميك لقاحا الكوفيد -19 إلا بعد أسبوع إلى أسبوعين من الحقنة الثانية. The Pfizer vaccine requires 2 doses, 21 days apart. The Moderna vaccine requires 2 doses, 28 days apart. It takes time for your body to build protection after any vaccination. The two COVID-19 vaccines may not protect you until 1-2 weeks after your second shot.

من يجب تطعيمه؟

Who should get vaccinated?

يوصى بلقاح فايزر للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 16 عامًا فما فوق. يوصى بلقاح موديرنا للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 18 عامًا فما فوق.

The Pfizer vaccine is recommended for people aged 16 years and older. The Moderna vaccine is recommended for people aged 18 years and older.

من لا يجب تطعيمه؟

Who should not get vaccinated?

إذا سبق وأن كان لديك رد فعل تحسسي شديد أو فوري لجرعة سابقة أو أي مكون في لقاح فايزر أو موديرنا كوفيد-19 (مثل PEG)، فلا يجب أن تحصل عليه.

If you have had a severe or an immediate allergic reaction to a previous dose or any ingredient in the Pfizer or Moderna COVID-19 vaccines (such as PEG), you should not get it.

- يحدث رد الفعل التحسسي الشديد (الحساسية المفرطة) عندما يحتاج الشخص إلى العلاج بالإبينفرين أو EpiPen® أو إذا كان عليه الذهاب إلى المستشفى.

A severe allergic reaction (anaphylaxis) is when a person needs to be treated with epinephrine or EpiPen® or if they must go to the hospital.

- رد الفعل التحسسي الفوري يعني رد فعل في غضون 4 ساعات من التعرض، بما في ذلك أعراض مثل الطفح التورم أو الصفير (الضائقة التنفسية).

An immediate allergic reaction means a reaction within 4 hours of exposure, including symptoms such as hives, swelling, or wheezing (respiratory distress).

للاطلاع على قائمة مكونات لقاحات كوفيد-19، تفضل زيارة: <https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/info-by-product/clinical-considerations.html#Appendix-C>

To see a list of ingredients of COVID-19 vaccines visit:

<https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/info-by-product/clinical-considerations.html#Appendix-C>

ما مدى فعالية اللقاح؟

How effective is the vaccine?

في التجارب السريرية ، أظهر لقاحا فايزر Pfizer و موديرنا Moderna فعاليتها بنسبة 95% في الوقاية من المرض الناجم عن فيروس كورونا.

In clinical trials, the Pfizer and Moderna vaccines were shown to be about 95% effective at preventing illness caused by the coronavirus.

كيف نعرف ما إذا كانت لقاحات كوفيد -19 آمنة؟

How do we know if COVID-19 vaccines are safe?

تم اختبار لقاحات كوفيد 19 في تجارب سريرية كبيرة تضمنت عشرات الآلاف من الأشخاص. يتم إجراء ذلك للتأكد من أنها تفي بمعايير السلامة ومعرفة كيف توفر اللقاحات الحماية للأشخاص من مختلف الأعمار والأجناس والأعراق ، وكذلك أولئك الذين يعانون من حالات طبية مختلفة. لم يتم تحديد مخاوف سلامة كبيرة في التجارب السريرية. تم جمع ما لا يقل عن 8 أسابيع من بيانات السلامة في التجارب. من غير المعتاد ظهور الآثار الجانبية بعد أكثر من 8 أسابيع من التطعيم.

COVID-19 vaccines were tested in large clinical trials that included tens of thousands of people. This is done to make sure they meet safety standards and see how the vaccines offer protection to people of different ages, races, and

ethnicities, as well as those with different medical conditions. No significant safety concerns were identified in the clinical trials. At least 8 weeks of safety data were gathered in the trials. It is unusual for side effects to appear more than 8 weeks after vaccination.

ملاحظة مهمة: تم تسريع تطوير هذه اللقاحات مع الحفاظ على جميع معايير السلامة. بدلاً من استبعاد الخطوات من الجداول الزمنية التقليدية لتطوير اللقاح ، كانت الخطوات تحدث في نفس الوقت ، مثل توسيع نطاق التصنيع بينما يتم جمع بيانات السلامة والفعالية.

Important note: The development of these vaccines has been accelerated while maintaining all safety standards. Rather than eliminating steps from traditional vaccine development timelines, steps were happening at the same time, such as scaling up manufacturing while safety and efficacy data are collected.

ما هي الآثار الجانبية للقاح؟

What are the side effects of the vaccine?

في التجارب السريرية للقاح ، لم يكن لدى معظم الناس مشاكل خطيرة بعد التطعيم. عادة ما تختفي الأعراض من تلقاء نفسها في غضون أسبوع. أبلغ بعض الأشخاص عن الإصابة بالصداع أو الحمى عند تلقي لقاح. هذه الآثار الجانبية هي علامة على أن جهازك المناعي يقوم بالضبط بما يفترض أن يفعله. إنها تعمل على بناء الحماية من الأمراض. عانى المزيد من الأشخاص من هذه الآثار الجانبية بعد الحصول على الجرعة الثانية أكثر من الجرعة الأولى. إذا لم تواجه أي آثار جانبية، فكن على ثقة أن اللقاح فعال بنفس القدر.

In the vaccine clinical trials, most people did not have serious problems after being vaccinated. The symptoms usually went away on their own within a week. Some people reported getting a headache or fever when getting a vaccine. These side effects are a sign that your immune system is doing exactly what it is supposed to do. It is working to build up protection against disease.

More people experienced these side effects after getting the second dose than the first one. If you do not experience any side effects, be assured that the vaccine is just as effective.

هل اللقاح آمن للنساء الحوامل والأشخاص الذين يعانون من حالات مرضية أو أدوية يمكن أن تضعف جهاز المناعة؟

Is the vaccine safe for pregnant women and people with conditions or medications that can weaken the immune system?

لم تختبر التجارب السريرية المبكرة اللقاحات في هؤلاء السكان ، ولكن بناءً على البيانات الحالية، فإن فائدة تلقي لقاح كوفيد - 19 اكبر من خطر الإصابة بكوفيد-19 في هذه الفئة من السكان. تحدث إلى مقدم الرعاية الصحية الخاص بك حول المخاطر والفوائد المحتملة للقاح في حالتك الخاصة.

The early clinical trials did not test the vaccines in these populations but based on the current data, the benefit of receiving the COVID-19 vaccine is greater than the risks of getting COVID-19 in this population. **Talk to your health care provider about the potential risks and benefits of the vaccine in your specific situation.**

لقد أصبت بالفعل بكوفيد-19 وتعافيت. هل ما زلت بحاجة للتطعيم؟

نعم، يجب أن يتم تطعيمك بغض النظر عما إذا كنت أصبت بالفعل بكوفيد-19. وذلك لأن الخبراء لا يعرفون حتى الآن كم من الوقت ستبقى محميًا من الإصابة بالمرض مرة أخرى بعد التعافي من كوفيد-19. إذا تم علاجك من كوفيد-19 بأجسام مضادة وحيدة النسيلة أو بلازما النقاهة، فيجب عليك الانتظار 90 يومًا قبل الحصول على لقاح كوفيد-19. تحدث إلى مقدم الرعاية الصحية الخاص بك إذا كنت غير متأكد من العلاجات التي تلقيتها أو إذا كان لديك المزيد من الأسئلة حول الحصول على لقاح كوفيد-19.

I already had COVID-19 and recovered. Do I still need to get vaccinated?

Yes, you should be vaccinated regardless of whether you already had COVID-19. That's because experts do not yet know how long you are protected from getting sick again after recovering from COVID-19. If you were treated for COVID-19 with monoclonal antibodies or convalescent plasma, you should wait 90 days before getting a COVID-19 vaccine. Talk to your health care provider if you are unsure what treatments you received or if you have more questions about getting a COVID-19 vaccine.

هل أحتاج إلى ارتداء قناع وتجنب الاتصال عن قرب مع الآخرين إذا تلقيت جرعتين من اللقاح؟

يتم اعتبارك محصنًا بالكامل بعد أسبوعين من الجرعة الثانية في سلسلة من جرعتين مثل لقاح فايزر أو موديرنا أو بعد أسبوعين من اللقاح أحادي الجرعة مثل لقاح جانسن. يمكن للأشخاص الذين تم تطعيمهم بالكامل البدء في القيام ببعض الأشياء التي توقفوا عن فعلها بسبب الوباء. بينما يتعلم الخبراء المزيد حول الحماية التي توفرها لقاحات كوفيد-19 في ظل ظروف الحياة الواقعية، سيقوم مركز السيطرة على الأمراض بتحديث إرشاداته بشكل متكرر.

يرجى زيارة: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> للاطلاع على

أحدث الإرشادات حول ما يمكن أن يفعله الأشخاص الملقحون بالكامل.

What You Need to Know About the Pfizer and Moderna COVID-19 Vaccines (Arabic)

Do I need to wear a mask and avoid close contact with others if I have received 2 doses of the vaccine?

You are considered fully vaccinated 2 weeks after the second dose in a 2-dose series like the Pfizer or Moderna vaccine or 2 weeks after the single-dose vaccine like the Janssen vaccine.

People who have been fully vaccinated can start to do some things that they had stopped doing because of the pandemic. While experts learn more about the protection that COVID-19 vaccines provide under real-life conditions, the CDC will update its guidelines frequently.

Please visit: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> to see the most current guidelines about what fully-vaccinated people can do.

أين يمكنني معرفة المزيد عن لقاحات كوفيد-19؟

Where can I learn more about the COVID-19 Vaccines?

للحصول على معلومات حديثة ودقيقة حول لقاحات كوفيد-19 قم بزيارة:

- طب ميتشيجان: معلومات وتحديثات عن لقاح كوفيد-19: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- مركز السيطرة على الأمراض والوقاية منها: لقاحات كوفيد-19: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- إدارة الغذاء والدواء الأمريكية (FDA) pfizer-BioNTech الأسئلة المتكررة للقاح كوفيد-19: <https://tinyurl.com/yaqwyjam>
- إدارة الغذاء والدواء الأمريكية (FDA) موديرنا الأسئلة المتكررة حول لقاح جانسن كوفيد-19: <https://tinyurl.com/7w3t7pp8>

For current and accurate information about the COVID-19 vaccines visit:

- Michigan Medicine: COVID-19 Vaccine Information and Update: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC: COVID-19 Vaccines: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/yaqwyjam>
- FDA Moderna COVID-19 vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/7w3t7pp8>

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قام بتطويرها طب ميتشيغان للمرضى المصابين بمثل حالتك تمامًا. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم طب ميتشيغان بإنشائها ولا يتحمل طب ميتشيغان مسؤوليتها. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمرضى القياسيين. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خططك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

مقتبس من:

مركز السيطرة على الأمراض والوقاية منها: لقاحات كوفيد-19. الدخول على: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
تمت المصادقة من قبل: مجموعة عمل التواصل/ تثقيف المرضى للقاح كوفيد-19

Adapted from: CDC: COVID-19 Vaccines. Access at: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

تمت المصادقة من قبل: مجموعة عمل التواصل/ تثقيف المرضى للقاح كوفيد-19

Approved by: COVID19 Vaccine Patient Education/Communication Workgroup

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيغان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة طب ميتشيغان [Michigan Medicine](https://www.michiganmedicine.org) مُرخصة بموجب التشارك الإبداع العزو الغير تجارية / الترخيص العام الدولي
بالمشاركة بالمثل 4.0 للوثائق الحرة [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

[International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). تمت آخر مراجعة في: 2021/11/3

Patient Education by [Michigan Medicine](https://www.michiganmedicine.org) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Last Revised 3/11/2021